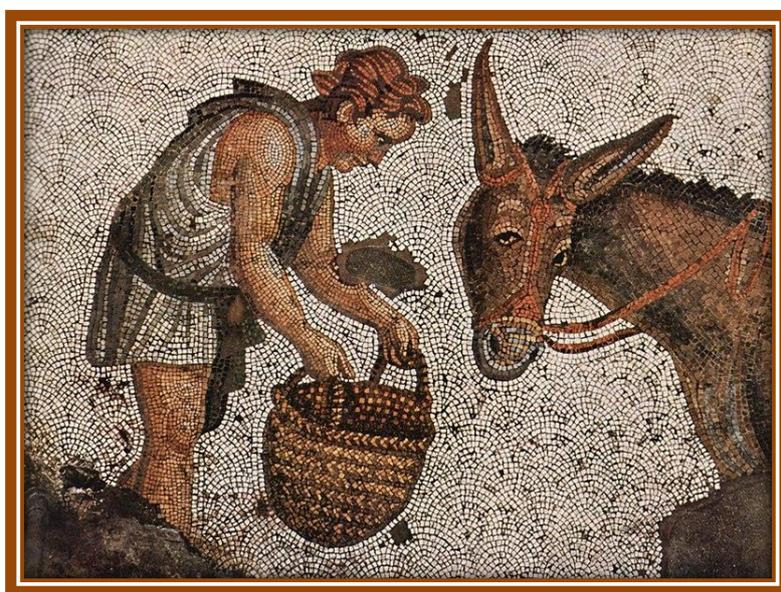


# *Chasse à l'œuvre avec Lucius*

\*\*\*

*Festival Européen Latin Grec  
Musée des Beaux Arts*

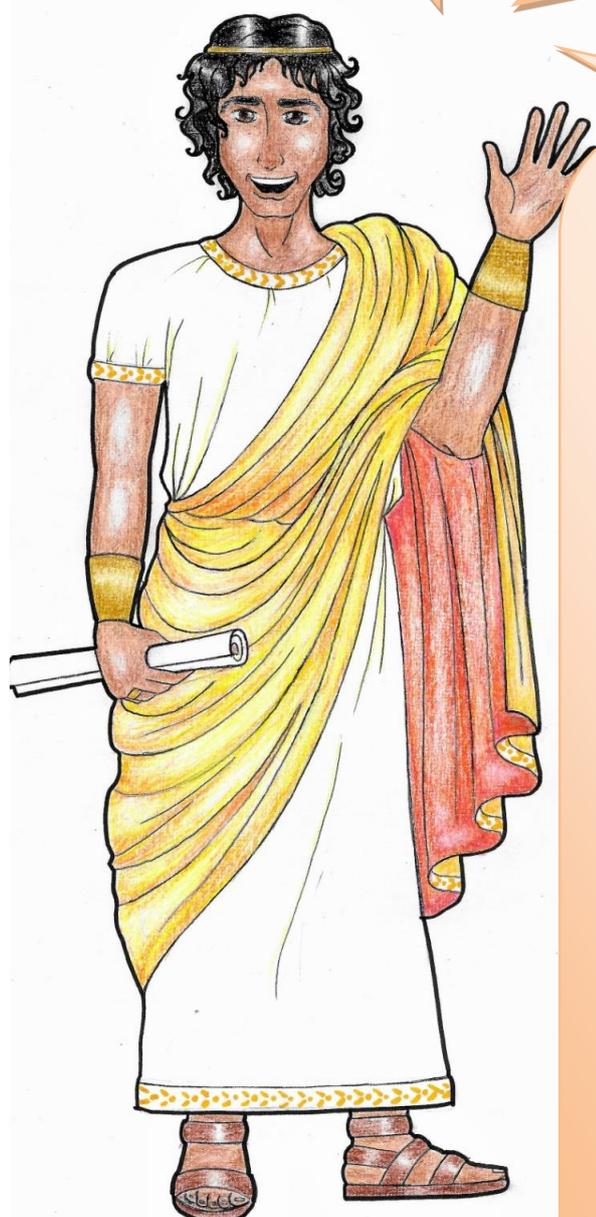


Mosaïque byzantine, Ve siècle, Istanbul

Ave, *adulescentes condiscipuli*  
!

Bienvenue au musée des  
Beaux-Arts de Lyon ! Je  
m'appelle Lucius, je suis le  
héros des *Métamorphoses*

Je vous la fais courte : au début  
j'étais un homme, jeune, beau,  
riche, intelligent, drôle. Je suis allé  
visiter la Thessalie, je connais  
quelques personnes là-bas, on m'a  
raconté plein d'histoires de sorcières  
et de magie, bref j'étais aussi trop  
curieux ! Je me suis acoquiné avec  
Photis, une servante, c'est à cause  
d'elle que tout a commencé !



Je serai votre guide le temps d'une histoire, pour vous  
raconter mes aventures à travers les œuvres du  
musée !

Mésaventures, métamorphoses, brigands, sorcières,  
déesses, coups de théâtre et mauvais coups... Mon  
histoire est loin d'être un long fleuve tranquille !  
Remontons le temps de 19 siècles et allons chasser  
l'œuvre d'art !

A chaque page du livret correspond une œuvre du  
musée : il faudra la trouver et noter son titre en bas  
de page. Pour identifier cette œuvre, je vous donnerai  
des indices basés sur différents épisodes de mon  
histoire (ils ne suivent pas forcément l'ordre  
chronologique de mes aventures !). Vous pourrez  
aussi découvrir de petits extraits du roman dont je  
suis le héros ... et repérer quelques mots latins !

Pour diriger vos pas, aidez-vous du plan de la fin du  
dossier. Par contre, rappelez-vous bien que vous êtes  
dans un musée : parlez à voix basse, ne courez pas, et  
faites très attention aux objets : ne les touchez pas :  
ils sont très vieux et très fragiles !

Prenez une photo de votre groupe devant cette  
œuvre !

Maintenant c'est à vous de jouer !

Dirigez-vous vers la salle 104 (Antiquités égyptiennes). Commençons par le début de mon histoire : comme je te l'ai dit, la servante Photis dont j'étais amoureux n'était pas très douée... Je voulais qu'elle m'aide à me transformer en oiseau majestueux comme la sorcière, mais Photis s'est trompée de philtre magique... Et voici comment je me suis retrouvé métamorphosé en animal ridicule !

Un petit jeu de mot pour commencer : devinez en quel animal je me suis transformé en trouvant quel animal désigne le mot en gras.

*Indice n°1* : Si je vous dis : « sauter du *gallus* à l'**asinus** », que comprenez-vous ? Pour traduire *gallus*, pensez à l'emblème du maillot de l'équipe de foot. Ensuite tu trouveras *asinus* tout seul !

### Et dans mon histoire ?

« *Sed plane pili mei crassantur in setas et cutis tenella duratur in corium et in extimimis palmulis perdito numero toti digiti coguntur in singulas ungulas et de spinæ meæ termino grandis cauda procedit, [...] sic et aures inmodicis horripilant auctibus.*

« Mais mes poils s'épaississent en crins, ma peau tendre durcit comme du cuir ; à l'extrémité de mes mains, le compte se perd de mes doigts tous ramassés en un unique sabot, et du bas de mon échine sort une longue queue [...], mes oreilles, à leur tour, grandissent démesurément et se hérissent de poils ».

→ Sachant que les empreintes des doigts sont des empreintes ....., retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « les doigts » : .....

→ Sachant que le doigt que l'on peut facilement mettre dans son oreille s'appelle l'....., retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « les oreilles » : .....

*La métamorphose de Lucius*, Milo Manara, Les humanoïdes Associés, 1999



Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?

Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :

Dirigez-vous vers la salle 105 concernant les antiquités égyptiennes. Nous voici à la fin de mon histoire où je parviens enfin, après plein d'aventures, à retrouver ma forme humaine. C'est grâce à l'apparition d'une déesse, qui m'a révélé comment retrouver ma forme humaine, que l'histoire s'est bien terminée. Devinerez-vous quelle déesse se cache derrière cette énigme ?

## Indice n°2: « SISSI »

Retrouvez dans ce nom d'impératrice le nom d'une déesse égyptienne.

### Et dans mon histoire ?

« *Corona multiformis variis floribus sublimem frontem plana rotunditas in modum speculi vel immo argumentum lunae candidum lumen emicabat, dextra laevaue sulcis insurgentium viperarum cohibita. [...] Tunica multicolor, bysso tenui pertexta, nunc albo candore lucida, nunc croceo flore lutea, nunc roseo rubore flammida* ».

« Une couronne irrégulièrement tressée de fleurs variées enserrait le sommet de sa tête. En son milieu, au-dessus du front, un disque aplati en forme de miroir, ou plutôt imitant la lune, jetait une blanche lueur. A droite et à gauche, il était flanqué des volutes de deux vipères à la tête dressée. [...] Sa tunique, de couleur changeante, tissée du lin le plus fin, était tour à tour blanche comme le jour, jaune comme la fleur du crocus, rougeoyante comme la flamme ».

→ Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « couronne » : .....

→ Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « tunique » : .....



### Le saviez-vous ?

Cette déesse égyptienne a connu un grand succès chez les Grecs et les Romains, Parfois assimilée à Vénus, elle a fait l'objet d'un **culte dit à « mystères »** : *mustèrion*, en grec, signifie « cérémonie secrète ». On distingue ainsi « l'initié » aux mystères, du « non-initié ». Lucius deviendra un « initié » à la fin de ce **roman d'apprentissage**, au cours duquel le héros et le lecteur grandissent en passant par des aventures formatrices.

### L'apparition de la déesse

*La métamorphose de Lucius*, Milo Manara,  
Les humanoïdes Associés, 1999



Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?

Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :



Dirigez-vous vers la salle 112 (Antiquités grecques). Nous voici au tout début de mon histoire : lors d'un voyage en Grèce, je suis reçu chez une certaine Pamphilé et je découvre que mon hôtesse est une magicienne capable de se métamorphoser grâce à des philtres magiques. Devinez en quoi s'est transformée Pamphilé : après avoir transcrit les lettres grecques grâce du tableau, traduisez la phrase à l'aide des indications ci-dessous.

### Indice n°3: EIMI OPNIZ THS AΘHNAS

- .....
- .....

**EIMI** : sujet et verbe « être » à la première personne du singulier présent dans la phrase  
**OPNIZ** : « l'oiseau », attribut du sujet de la phrase  
**THS AΘHNAS** : déesse grecque de la guerre, complément du nom « oiseau » dans la phrase

majuscule	minuscule	nom	transcription
A	α	alpha	a
B	β	bêta	b
Γ	γ	gamma	g
Δ	δ	delta	d
E	ε	epsilon	é
Z	ζ	dzeta	z
H	η	êta	è
Θ	θ	thêta	th
I	ι	iota	i
K	κ	kappa	k
Λ	λ	lambda	l
M	μ	mu	m
N	ν	nu	n
Ξ	ξ	kxi ou xi	x
O	ο	omicron	o
Π	π	pi	p
P	ρ	rho	r
Σ	σ	sigma	s
T	τ	tau	t
Υ	υ	upsilon	y
Φ	φ	phi	ph
X	χ	khi	kh
Ψ	ψ	psi	ps
Ω	ω	omega	ô

### Et dans mon histoire ?

« [...] promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incuvus, coguntur ungues adunci. Fit bubo Pamphile. [...] Et illa quidem magicis suis artibus volens reformatur, at ego nullo decantatus carmine praesentis tantum facti stupore defixus quidvis aliud magis videbar esse quam Lucius. »

« On voit onduler, peu à peu un moelleux duvet, croître de fortes plumes, se durcir son nez recourbé, s'épaissir des ongles crochus. [...] Pamphilé, par ses artifices magiques, s'était métamorphosée volontairement ; moi, sans charme ni incantation, ce qui venait de se passer sous mes yeux suffisait à me figer dans une telle stupeur qu'il me semblait être tout au monde plutôt que Lucius ».

- Le mot latin « pluma » signifie « la plume ». Retrouvez dans le texte latin un mot de même radical signifiant « petites plumes » : .....
- Le mot latin « pinna » signifie aussi « la plume ». Retrouvez dans le texte latin un mot de même radical signifiant « petites plumes » : .....

### Le saviez-vous ?

La magie est une pratique courante dans le milieu romain : pour les Anciens, « magie » et « religion » sont la même chose. Ils font la différence entre la **magie pratiquée pour le bien commun** et la **magie secrète, souvent dans le but de nuire**. Apulée, l'auteur de mon histoire a été accusé de magie pour avoir épousé une riche veuve. Il fut traîné en procès par ses calomnieurs avant d'être acquitté : sa plaidoirie nous est parvenue dans son *De Magia*.

*Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?*  
Titre de l'œuvre :

Dirigez-vous vers la salle 125 concernant l'art ottoman. Nous voici à la fin de mes aventures après l'apparition de la déesse qui me donne des consignes pour retrouver mon apparence humaine. Je dois me rendre à la procession qui rend un culte à la déesse, et manger une couronne

l'autre fleur qui apparaît dans l'œuvre d'art que vous cherchez : à l'aide du tableau, retrouvez les lettres de l'alphabet pour déchiffrer.

### Indice n°4:



→ .....

→ .....

→ .....

### Alphabet des fleurs

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z		

### Et dans mon histoire ?

« Tunc ego trepidans, adsiduo pulsu micanti corde, coronam, quae rosis amoenis intexta fulgurabat, avido ore susceptam cupidus promissi devorari ».

« Alors palpitant d'émotions, et mon cœur battant à coups redoublés, je saisis avidement cette couronne, étincelante des fraîches roses dont elle était tressée, et je la dévorai, impatient de voir s'accomplir la promesse ».

→ Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « avec des roses » : .....



### Le saviez-vous?

Les Anciens se sont intéressés de près aux arbres, plantes et fleurs que ce soient des poètes (**Virgile**, *Les Bucoliques*), des agronomes (**Columelle**, *De re rustica*), ou des scientifiques de l'époque (**Pline l'Ancien**, *L'histoire naturelle*). On les retrouve sur *l'Ara Pacis* (l'Autel de la Paix) construit par Auguste, où elles ont une symbolique politique précise.

### Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?

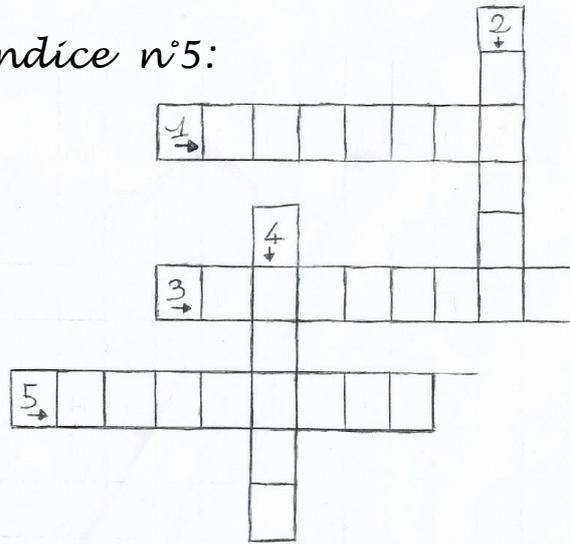
Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :

ma métamorphose, alors que j'ai été enlevé par des brigands ainsi qu'une jeune fille. Au cours d'une veillée au repaire des brigands, j'entends une histoire contée par un personnage. Voici un mot croisé, remplissez la grille de mots ci-dessous afin de retrouver les mots-clés de

Indice n°5:



1 : personne âgée

2 : contraire de l'homme

3 : faire le récit de quelque chose

4 : il donne des papillons dans le ventre

5 : conte, légende

Et dans mon histoire ?

« 'Sed ego te narrationibus lepidis anilibusque fab in quadam civitate rex et regina. Hi tres numero filias forma conspicuas habuere. [...] At vero puellae junioris tam praecipua tam praeclara pulchritudo exprimi ac ne sufficienter quidem laudari sermonis humani penuria poterat'. »

« 'Sans tarder, je saurai bien te distraire par de jolies histoires et des contes de bonne femme', et elle commence : 'il y avait, dans une ville, un roi et une reine. Ils avaient trois filles d'une beauté remarquable. [...] Mais la plus jeune, si rare, si éclatante, était la perfection que, pour en donner une idée, pour en faire même un suffisant éloge, le langage humain est trop pauvre' ».

→ Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « le roi » : .....

→ Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « la reine » : .....

(Les 2 premières lettres sont identiques dans chacun de ces mots)

 Le saviez-vous ?

L'histoire que raconte la vieille femme ressemble à un autre récit mythologique : il existe aussi une autre jeune fille, **Andromède**, condamnée à être dévorée par un monstre à cause de l'orgueil de sa mère envers Neptune, avant d'être **sauvée par le héros Persée**, qui venait de tuer Méduse.

Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?

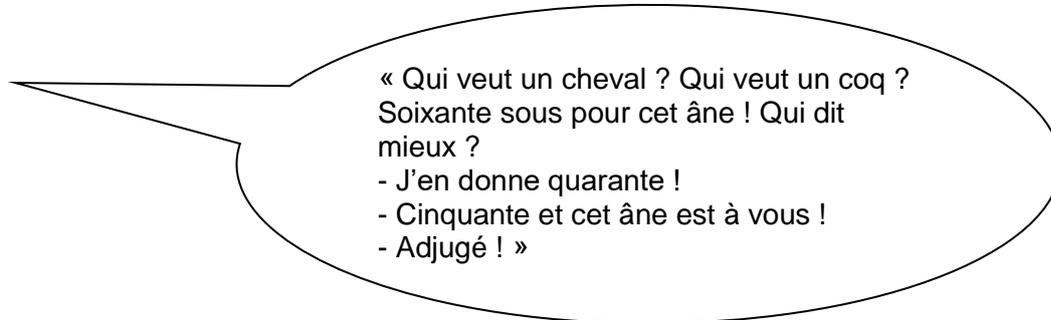
Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :

Dirigez-vous vers la salle 218 sur les peintures XVIIIe siècle. Nous nous situons au milieu de mon histoire, où tout au long de ma métamorphose, j'ai été plusieurs fois vendu et acheté par plusieurs mécènes, certains gentils, d'autres violents, j'ai parfois souffert le froid et le faim

*Indice n°6* : Voilà ce qu'on entendrait si le tableau prenait vie :



*Et dans mon histoire ?*

« *Triduo denique jumentorum reffectis corporibus, quo vendibiliores videremur, ad mercatum producimur magna voce praeconis pretia singulis nuntiantis equi atque alii asini opulentis emptoribus praestinantur; at me relictum solum ac subsicium cum fastidio plerique praeteribant* ».

« Après avoir pendant trois jours laissé les bêtes se remplumer pour être de meilleur débit, on nous conduisit au marché. La forte voix du crieur public annonçait les prix un à un ; les chevaux et les autres ânes trouvaient de riches acquéreurs ; moi seul, demeuré pour compte, je voyais la plupart des gens passer outre dédaigneusement ».

- « **Mercor** » signifie en latin « je fais du commerce ». Trouvez dans le texte latin un mot de la même famille signifiant « le marché, l'endroit où l'on fait du commerce » : .....
- Quel est le nom du dieu du commerce chez les Romains ? .....
- Quel est le jour de la semaine consacré à ce dieu ? .....

### *Le saviez-vous?*

Durant l'Antiquité, pour les Grecs et les Romains, les animaux étaient des éléments essentiels du monde humain, au contraire des anciens Égyptiens pour qui les animaux étaient des dieux (Anubis, le dieu chacal, Sobekh le dieu crocodile, Bastet la déesse chat, Horus le dieu faucon). Que ce soient des **animaux de compagnie** (chiens, poissons, oiseaux), des **animaux de bât** pour transporter des charges (ânes), des **animaux de cirque** (fauves, ours, éléphants...), ou des **animaux pour la guerre** (chevaux), tous montrent l'omniprésence des animaux.

*Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?*

Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :



pour cette raison à être dévorée par un monstre marin. Mais elle est sauvée *in extremis* par

de cette héroïne.

Indice n°7 : ΨΥΧΗ → .....

Et dans mon histoire ?

« Sed cum primum luminis oblatione tori secreta clarverunt, videt omnium ferarum mitissimam dulcissimamque bestiam, ipsum illum Cupidinem formosum deum formose cubantem. [...] Sic inustus, exiit deus visaque detectae fidei colluvie prorsus ex osculis et manibus infelicissimae conjugis tacitus avolavit. »

« Mais sitôt que la lumière a éclairé le secret du lit, elle voit de toutes les bêtes sauvages la bête le plus aimable et le plus doux, Cupidon en personne, le dieu gracieux, qui gracieusement repose. [...] Le dieu, sous la brûlure bondit, et quand il vit sa foi trahie et souillée, il s'arracha aux baisers et aux embrassements de sa malheureuse épouse et s'envola sans mot dire. »

majuscule	minuscule	nom	transcription
A	α	alpha	a
B	β	bêta	b
Γ	γ	gamma	g
Δ	δ	delta	d
E	ε	epsilon	é
Z	ζ	dzêta	z
H	η	êta	è
Θ	θ	thêta	th
I	ι	iota	i
K	κ	kappa	k
Λ	λ	lambda	l
M	μ	mu	m
N	ν	nu	n
Ξ	ξ	kxi ou xi	x
O	ο	omicron	o
Π	π	pi	p
P	ρ	rhô	r
Σ	σ	sigma	s
T	τ	tau	t
Υ	υ	upsilon	y
Φ	φ	phi	ph
X	χ	khi	kh
Ψ	ψ	psi	ps
Ω	ω	omega	ô

- Retrouvez dans le texte latin le mot qui signifie « le monstre » : .....
- Au Moyen-âge, comment appelle-t-on un manuscrit regroupant des récits qui parlent des bêtes ? .....
- Cupidon est le dieu qui a ordonné à Zéphyr de sauver la jeune fille et qui l'a prise pour femme ; il la rejoint toutes les nuits mais lui interdit de le regarder et de chercher à connaître son identité. Pourtant, la jeune fille désobéit. En observant les images ci-dessous, pouvez-vous dire ce qui cause la « brûlure » du dieu ? .....



La jeune fille découvre l'identité de son amant,

BD La sagesse des mythes, Luc Ferry, Glénat, 2019

Avez-vous trouvé l'œuvre du musée correspondante ?

Titre de l'œuvre :

Auteur (s'il est connu) :

Epoque (siècle) :



## *Bibliographie et sitographie*

-*Les Métamorphoses*, Apulée, Livres I à XI, *Les Belles Lettres*, traduction de P. Vallette, 2002

-*La métamorphose de Lucius*, Milo Manara, *Les humanoïdes Associés*, 1999

-*Eros et Psyché, La sagesse des mythes*, Luc Ferry, *Glénat*, 2019

-Association « *arrête ton char* » : [www.arretetonchar.fr](http://www.arretetonchar.fr)

-*Les Animaux familiers dans la Rome antique*, Jacqueline Amat, *Les Belles Lettres*, 2002

-G. Sauron, « Le message symbolique des rinceaux de l'Ara Pacis Augustae », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, vol. 126, n° 1, 1982, p. 81-101

*Acta est fabula ! L'histoire est terminée !*

*Bon Festival,  
Vale !*